“GUIDING PRINCIPLES ON INTERNAL DISPLACEMENT”

*Of the **United Nations***

*in **Manipurî, Paite** & **Thadou** languages*



Human Rights Alert

Published by Human Rights Alert

Kwakeithel Thiyam Leikai,

Imphal West 795001

Manipur, India

contact@humanrightsalert.org

Our publication can also be found at:

humanrightsalert.substack.com

Table of Content

Forward.....03
Manipuri translation.....06
Paite translation.....27
Thadou translation.....49
English Original.....68

Foreward

Human Rights Alert (HRA) is happy to present the translations of United Nations' Guideline on Internal Displacement in Manipuri, Thadou, and Paite languages.

In the light of the ongoing violence that has engulfed Manipur since May 2023 resulting in displacement of over 60,000 persons, this is a humble effort to reach out to the Internally Displaced Persons (IDP) to inform them, in their own mother tongues, of the basic human rights they are entitled to.

HRA is deeply indebted to the translators who have worked in the middle of the ongoing violence and tensions; their team spirit to complete this project in the midst of divisive forces bent on keeping the communities divided is commendable. We have not put the names of the individual translators due to apparent current sensibilities.

As a note from the translators, HRA would like to point out that there were some challenges in translating some technical terms, which might not exist in the translated languages. Certain words such as "humanitarian law" are being contextualized and

translated to fit local sensibilities and cultural appropriateness of the region and the communities.

HRA hopes that these translations will facilitate the IDPs to understand and internalize their rights in their own specific contexts and help claim them from the authorities concerned to alleviate their unheard pain and sufferings.

Babloo Loitongbam March 30, 2025

Executive Director, Human Rights Alert

New Delhi

Manipuri translation

Manipurî Translation

Internally Displaced Person-singgidamak Semba Chatna-Kanglon

Wahoudok: Kanglon asigi mathou amadi masina konba

1 Masigi chatna kanglonsing asi malem sinba thungna leiriba IDP singgi akhannaba mathou tabasing mensinnabani. Namfuda mayum-makei honghanlaba meeyoisingna fanggadaba hak amadi atei fangfam thokpa mayam adu masina taakli, aduga makhoibu yum honghallaba matamda karamna ngaakpi-senbigadage amadi mateng paanggadage haibaga loinana amuk hanna karamna masagi mayumda halhan-gadage, nouna yum linghangadage amadi meeyamga totnaa tinnahangadage haibanachingba kanglonsing yaori.

2 Kanglonsing asi chatnanaba-gidamak Internally Displaced Person (IDP) hairaga eikhoina khangnaribasi mee ama natraga mee khara mahakna leijaramliba mayum adu thadoktaba yadadana thadoklaga chellakpa, khutlai yaoba muknaba, hatna-sunaba thokpa, meeyoibagi hak amadi ekai-khumnaba maanghanba natraga meena sinba, natraga mahousagi thok-hanningdaba (tamba ngamdaba) thoudoksingna maram oiraga malemgi

leinariba ngamkhei laandriba, leibak amagi manungda leiriba meeyoisingbu IDP kou-ee.

3 Masigi kanglonsing asida malemgi meeyoibagi hakki chatna-kanglon amadi malemgi chainarolsing asigi mami taabata natana marik chumna yaori. Makhoina:

- Secretary-Generalgi meehutta IDPgi matangda tougadaba thabaksingda mateng paangee.
- Yum hongbagi awa-ana mayoknarabasinggi matangda State leingakta kannaba pi.
- IDP ga mari leinaba mapi-mapa oibasing, lupsing amadi meeyoisingda mateng pang-ee.
- Yum hongbagi matangda thabak touriba leingak manunggi loishang amadi meeyamgi lupsingda mateng pi.

4 Masigi kanglon sing asi yaribamakhei chaikhaiduna leibak meeyamda khang-hanbata natana challaiduna sijinnagadabani.

Ahanba Saruk: Kanglon

Ahanba

1 Mee khudingmakna fangeeba hak amadi ningtambasing asi IDPsingna, matik chana, malemgi amadi lam adugi oiba chatna-kanglon-gi makhada chap chana fang-hangadabani. Makhoibu IDP oire haiduna makhoigi hak amadi ningtamba fangnaba hotnajabada meechang meekhai nairoidabani.

2 Masigi kanglonsing asi leijaragasu mee amana malemgi chatna-kanglon gi manungda chanba sathiba thabak, maru oina leekhun mutna mee paktaknana hatpa, meeyoibagi leechatki wangmada aranba chathaba amadi langi chatnabigi wangmada chathaba aranba thabak kayasing asi tourubagi masana thoudang lougani, amadi maral fangloi hainingai leite.

Ani

1 Mee amagi ain-gi oiba thaakki amadi ka-henba khetnaba thidana masigi kanglonsing asi leingak, lup, amadi meeyoi khudingmakna ngaakkadabani. Masigi kanglonsing asi inbada yaoriba mapi-mapa oibasingna mee amagi natraga mee kharadugi ain-gi oiba masak honghanba leite.

2 Malemgi chatna-kanglon gi manungda yaoba chatnabi natraga malemgi oina leiriba chainarolgi chatnabi natraga lam-lamgi mee amada piriba haksing asi masigi kanglonsing asina inbada yahandaba, semdoknaba hotnaba, amadi apanba

pinaba hotnabani haina louba yade. Maru oina, mee amana atoppa lam amada chattuna seidangfam thiba amadi leirubada piriba kanglon sing-asi masina athingba thamba leite.

Ahum

1 Leipaktuna konba mafamda leiriba IDP singgidamak lamdugi leingak natraga mapi-mapa oibasingna ngakpi-senbiba amadi mee amana fangfamthokpa matengsing fanghanba haibasi makhoigi khwaidagi maru oiba mathoudangni.

2 Leingakki mapi-mapa oibasingdagi IDP singna makhoibu ngakpi-senbiba amadi mee amana fangfamthokpa matengsing niba/hangba/loubagi hak leijei. Mateng nirubagi makhoigi mathakta faba-punba amadi cheirak piba yade.

Mari

1 Furup, yek, nupi/nupa oi haibagi, lon, laining, leingaklon natraga manadaba wakhallon khanbagi, lam, hourakfam, thaak, chahi, soinaibagi fibam, lan-thumgi fibam, pokfam natraga masiga manaba kayagi mingda kanglon-sing asi chalaibada khetnaba thamba, meechang meekhai naiba yade.

2 Akhannaba IDP sing, samna hairabada angang, maruoina ahalga loinarak-taba angangsing, angang unnagadouraba nupi, pikliba macha chenba mama, yum pubi nupi, mayamga mannadaba mee amadi ahal oiraba meeyoising asi makhoigi fibamgi matung

inna ngakpi-senbigadabani, aduga makhoina changgadaba sing yaoraga layengbigadabani.

Anisuba Saruk: Yum Honghanbadagi Ngakthoknaba Kanglon

Manga

Mafam matam khudingmakta mee amabu mahakna leijariba mayumdagi honghallakkadaba fibam singdagi ngakthoknaba amadi thok-handanaba leiriba mapi-mapa oibasing natraga leingak amadi malemgi meeyoisingna, lupsingna makhoigi toufam thokpa mathoudangsing malemgi oiba chatna-kanglonsingda yaoriba meeyoibagi hak amadi chainarol asi ekai khumnabata natana ekai khumnaba ngakkadabani.

Taruk

1 Mee amabu mahakna leijarammiba yum natraga mafam amadagi hekta namdana honghanbagi mayokta natraga mathakta ngakthokchanaba hak leigadabani.

2 Namdana honghanba thingnabada yaoribasi:

- Sak-chu manadaba mee takthoknaba semmakpa chatnabi, furup amabu maru fukkhinaba tourakpa thabak, natraga maduga mannaba furup amabu sak-hanba, laining, jatki masak mawong honghannaba sillakpa/taanaba tourakpa thabaksing.

- Meecham ngakthoktaba yadabadagi paikhatlakpa thabak natraga sifaigi indaba yadaba maramsing thaadabi, khutlai yaoba muknabagi fibam.
- Mee ayambana yadaba chaokhak thouranggi thabakki saruk ama oina.
- Laibak thiba mahousagi oiba thoudoktagi honghallakpa, sok-aba meeyoising tekta kaidana thamnabagi nattana.
- Khudingmakpu cheirak pige haina sijinnarakpa/tourakpadagi honghallakpa.

3 Fibam matam yenglaba matung, matam hendokna mee amabu yumda hanjinhandaba yade.

Taret

1 Meebu yum honghanbagi warep loudringeida, mapi-mapa oibasingna kari atei atoppa chatnaba yaba upai leibage haibadu thidoktuna yum honghanbasi toudanaba hanna hotnagadabani. Upai leitre hairabakanda, hongda yadaba mee khak hongnaba amadi madudagi thorakkadouba fatta-nungda mayam thok-handanaba thabak paikhatkadabani.

2 Mee hongbagi thabak paikhatlibasingna, makhoina touba yabafaoba hotnaraga, honglakliba meesingdugi chanaba amadi leifam pigadabani, piriba leifamsing adu saafaba, machi oiba chijak fangaba, naroi yekloidaba, taru tananba oigadabani, amadi yumgi meeyoising setna khainahalloidabani.

3 Khutlai yaoba muknaba natraga mahousagi laibak thiba thoudoksingdagi aruba fibam yousillaklabakanda yum honggadaba thoklabadi, makhagi sing asi chap chana in-gadabani:

- State leingakna mee hongnanaba sin-ge hairabadi ain-gi matung inna chap chaba warep ama lougadabani.
- Kari toubagi hongdaba yadribano haibagi maramsing amadi chatnagadaba thabaksing, aduga yaragadi selgi mateng amasung atoppa mafamda leihannabagi wafam mayam asi yumhongliba meeyoi khudingmakta khanghannanaba hotnagadabani.
- Yum honggadouriba meeyoisingdagi masana yaraba khanghallaba, in-sinba yaodaba ayaba hanna lougadabani.
- Yum hongbagi sem sabagi wa khannabada amadi pannabada sok-aba meeyoising, maruoina nupising yaohannaba hotnagadabani.
- Ain ngaknababa khongthangsing, mathou taba matamda, matik chana mapi-mapa oibasingna paikhatkadabani.
- Chap chana fagatlaknabagi piriba haksing, aingi mapi-mapa oibasingna fagatlaknabagi louraba khongthanggi warep adu yengsilliba adu, ekai khumnagadabani.

Nipan

Hingbagi hak, eikaikhumnaba, ning-tamba amadi ngakpi-senbibagi hak sing yum hongba matamda kaihanba yade.

Mapan

Yelhou mee, meesing yamjadaba furup, loumee, sa-san loiba mee amadi lam-duda yamna henna tangduna hingba mee sing amadi lamduga achetpa mari leinaba meesinggidamak State leingakna akhannaba mityeng amadi deitya lougadabani.

Ahumsuba Saruk: Yum Hongbada Chatnagadaba Ngak-senbibagi Chatna Kanglon

Tara

1 Meepum khudingmak hingbagi masana yaojaraba hak adu ain-na ngakpi senbigadabani. Mee amabu maram chadana hekta hattokpa yade. Maru oina IDP singbu makhagisingsidagi ngakpi senbigadabani:

- Likhun mutnanaba mee paktaknana hatpa
- Mee hatpa
- Ain-gi wangmada maram chadana hatpa
- Namfuda mee manghanba, mee faba natraga khanghandana faraga thamba, siba yabafibam natraga sihanba.

Masigumba thabaksing asi chathagani haibagi kihanba natraga insinba asi thinggadabani.

2 Muknabada, erangda yaodaba natraga makha tana yaodraba IDP singda khut thaba natragahingsagi thabaksing asi fibam matam amahektada chathaba yade. IDP sing asi maru oina makhagisingsidagi ngakthokpgadabani:

- Hakthengnana natraga khanthadana khut thaba natraga atoppa hingsagi thabak, meechamdakhut thaba yaba mafam sembagi ayaba piba yaona.
- Chak pijadaba asi Langi khutlai oina sijinnaba
- Lan changakpada makhoi sijinnaduna ngakthokpa natraga ngakthokn- aba, ngamnanabanatraga chatharakpa operation thingnaba sijinnaba.
- IDP singna leiba mafam singda khut thaba.
- Mee hatnaba leinungda fumba bomb (landmine) sinjinnaba.

Taramathoi

1 Meeyoi khudingmak masagi ekaikumnaba ngakchaba amadi hakchang, wakhal amadi lamchat ki saktam kaihandanabagi hak leijei.

2 Makhoigi ningkha tamba leiba leitaba thidana IDP sing maru oina makhagisingsidagi ngakthokkadabani:

- Ejat manghanba, hakchanggi kayat lenba, kakpa, otpa-neiba, meeyoibada touroidaba lamchat natraga dandi chathaba, amadi atei atoppa eikaikhumnaba mangba yaba thabaksing, samna hairabada nupi-nupagi khetnabagi mathakta touba hingsasing, sadong yonba, namja namthekpiba.
- Meenai, amadi houjikangi oiba nai thangbagi thabaksing, samna hairabada meebu luhongnabagiyonthokpa, hakchang

nungainabagi sijinnabiba, natraga nam-hadana angangsingbu thabak suhanba.
- IDP singda aki-tunjung faonaba touba hingsa natraga thabaksing.

Masigumba thabaksing asi chathagani haibagi kihanba natraga insinba asi thinggadabani.

Taranithoi

1 Ning-tamna hingba amadi ngak senbibagi hak meeyoi khudingmakta lei. Maram chadana mee amabu faba, punba, amadi faraga thamba yade.

2 Masigi haksing asi chatnahannabagidamak IDP singbu camp amada leihanba natraga thamba yade. Mathou taadana yadadana thamba taragasu, leiriba mafam matamdugi matung inna henna sangthana thammoidabani.

3 Makhoibu mafam hong-a haibagidamak meechang meekhai naina faba punba touba yade.

4 Keidounungda IDP faraga mamal tikpagi thabak touba yade.

Tarahumdoi

1 Keidounungda IDP manungdagi angang erang aduda yaonanaba khomba, yaohanba amadi yaodaba yade haiba yade.

2 IDP sing sifai khanbada makhoigi fibamna sifai khanbagi thabakta meechang meekhai naiba yade. Khanbada tamthiba, meeyoibada chatloidaba leechat amadi ekaikhumnaba manghanba

thabaksing sijinnaraga yahannaba hotnaba yade amadi indabada madugisingdu sijinnaduna dandi pibasu yade.

Taramari

1 IDP khudingmak mahakna chatningba mafamda chatpagi natraga mahakna leiningba mafam khanduna leibagi hak leijei.

2 IDP khudingmak makhoina leiriba mafam/camp tudagi thokningba matamda ningtamna thokpagi hak leijei.

Taramanga

IDP khudingmakna makhagising asi fangee:

- Mahakki leipak aduda safagadaba mafam thibagi hak.
- Mahakki leipak adu thadoktuna chatkhibagi hak.
- Mahakna atoppa leipak amada tangduna hinglunabagi asylum loubagi hak.
- Namdana mahakpu halhanlakpa natraga leifam honghanbada mangonda khudongcharoidaba, sigadaba, ningtamba fangoidaba natraga wakhal-hakchangda akaiba pigadabasingdagi ngakthokchanabagi hak leijei.

Tarataruk

1 IDP khudingmak thiba fangdriba emung manunggi meeyoigi matangda pao amadi makhoigi maraibak khangnabagi hak piri.

2 Mari leinaba mapi-mapa oibasingna thiba fangdriba meeyoi khudingmakki matangda pao amadimaraibak thidoknaba hotnagadabani, aduga mari leinaba malemgi oiba lup singna thiriba thoklagadi makhoiga tannagadabani. Makhoina mangkhraba meeyoi adugi hek thangnaba marimatada thijillibadu kadai yaourabage haibadu taakkadabani aduga fangba pao makhoida pigadabani.

3 Sikhrabasinggi hakchanggi lemhoubasing khomnanaba hotnabata natana masak khangdoknabahotnagadabani, ashiba hakchang adu mangthok-handanaba hotnagadabani aduga afangba khudingmak khwaidagi naknaba mari matada sinnaduna aroiba mathou mangam pangthok-hangadabani.

4 Matam chuppada sikhraba IDP singgi mangfam adu ngakpi-senbigadabani amadi khongna khutna sok-heide. IDP singna makhoigi leikhidraba mari-mata, sagei-nateigi mangfamda changjage haibada athingba thamba yade.

Tarataret

1 Meepum khudingmak emung oina punduna natraga tinduna leibagi hak leijei.

2 Masigi hak asi IDP singda fanghannanaba, punna leiminnaningba emung manunggi meeyoi khudingmak punna leiminnaba yahangadabani.

3 Yum hongkhibada khaidoknakhraba emung manunggi meeyoising yariba-makhei thuna punsinnahannaba hotnagadabani. Yamna thuna punsinnahannaba hotnabada angamba khongthang paikhatkadabani maru oina angang yaobakanda. Mari leinaba mapi-mapa oibasingna emung manunggi meena khangningba mayam adu khanghannaba hotnagadabani, amasung meeyobagi hakki thabak touriba emung manunggi meeyoi punsinnaba hotnariba lupsingda mateng pangsinbata natana tanagadabani.

4 Camp ta thamjinbadagi amadi leihanbadagi masagi ningtamba khara mangaba IDP emungsing punna leibagi hak pigadabani.

Taranipal

1 Meeyoi amana hingbada changdaba yadaba thak tufaoba IDP amana fangbagi hak lei.

2 Yamdrabada, fibam matamgi thoidoktana, amadi meechang meekhai naidana mari leinaba mapi-mapa oibasingna IDP singda makhagising asi matik chana fanghangadabani:

- Chadaba yadaba chinjak amadi thaknaba eesing
- Leifam amadi tumfam
- Matik chaba setnaba fi
- Changdaba yadaba hidak amadi lu-nanba

3 Changdaba yadaba potlamsing gi sem-sabada amadi yenthokpada nupising yaohannaba akhannaba mityeng changgadabani.

Taramapal

1 IDP singgi marakta asok-apan amadi ana-ayek nang-aba aduga meemannadrabasingda yaribamakhei, thengthadana makhoina changba layeng, hidak langthak, meechang meekhai naidana fanghangadabani. Mathou tarakpa matamda IDP sing wakhalgi layeng amadi khunnaigi chatnabigi thabak thouram singsu fanghangadabani.

2 Nupisinggi oina hakselgi mathou tabasing, maru oina nupigi changdaba yadrabasing, thaagi khongkapkipotlamsing, meeronbigi, meining kumbigi potchei amadi ejat manghanbikhrabasinggi yengsinbinaba chap chaba taathok-taasin, amadi mateng.

3 Lounaganba leina amadi yamna naganba leinasing, maru oina AIDS, asi ngakthoknanaba akhannaba mityeng changgadabani.

Kun

1 Ain gi mangda mee amabu mee ama oina sak khangbibagi hak meepum khudingmakta lei.

2 Masigi hak asi IDP singda chatnanabagi damak mapi-mapa oibasingna mathou taba che-changkhudingmak, samna hairabada Passport, saktak che, pokpagi che, luhongbagi che singsinbi-langbiduna makhoigi ain gi oiba hak chalaiba amadi

fanghangadabani. Maru oina,anouba che-chang sinbada natraga mangkhraba che-changsing nouna taanthokpada, maramchadaba wa thamjinduna, samna hairabada hanna leiramba mafamda chattragadi che-changfangoi habagumba asi toudana mari leinaba mapi-mapa oibasingna sin-gadoubani.

3 Nupi natraga nupa animak che-chang fangbada meechang meekhai naiba yade, aduga makhoi-makhoigi mingda che taanthokpagi hak lei.

Kunmathoi

1 Masagi lan thum amadi sam-pati amata maram chadana fanghandaba yade.

2 Makhada piriba thabak thouwongsinggi mayoktagi IDP singgi lan-thum, sam-pati pumnamak matam chuppada ngakpi-senbigadabani:

- Huranba
- Hakthengnana amadi achaan-mirai naidana khut tharakpa amadi atoppa hingsagi thabak
- Landa amadi panthung ama fangnaba chunggoi oina sijinnaba
- Laman khummakpada ngaklou oihanba
- Punna cheirak pirakpada sokhallapa natraga chahallakpa

3 IDP singna yum thadoktuna chellakpada thanamba pot chei lan thum thugai khotkaiba, amang ata thok-hanba, amadi meena lepsinba natraga leisanbadagi ngak-senbigadabani.

Kunnithoi

Makhagi hak-sing asi fangnaba hotnabada IDP sing, makhoi camp ta leigera leiroigera, meechang meekhai naibiba yade:

- Masana khanningba wakhal, thajaba, laining-laison, mot amadi ngangningba ngangba yabagi gi hak
- Ayetpa yaodana thabak thibagi hak, aduga sel tanjanaba thabakta yaosinbagi hak
- Keiroi leikai gi amadi khunnaigi thabak toubada yaoba amadi ayetpa yaodana tinnaba amadi punbagi hak
- Leingak sembada, mayamgi oiba thabak toubada amadi vote thadabagi hak, aduga vote thabafam fanghanbagi hak
- Makhoina khangjaba lon da pao faonabagi hak

Kunhumdoi

1 Meepum khudingmak lairik tambagi hak leijei.

2 IDP singda masigi hak asi chatnahannaba gidamak mari leinaba mapi-mapa oibasingna makhoibu, maru oina angangsingbu, primary gi thaak faoba chithanaanthaba yaodana lemna lairik tamhannaba singadabani. Tammiba lairik tuna makhoigi nat, chatnabi, lon amadi laining-laison eikaikhumnagadabani.

3 Lairik tambagi thabak thourangsingda angang nupimacha amadi nupising yaohannanaba akhannaba thabak piakhatkadabani.

4 Mafam matamna yarabakanda lairik tamba amadi mahei masing tambagi mafam ama IDP singda,maru oina inkhatlakliba meeyoising amadi nupisingda fanghannaba hotnagadabani.

Marisuba Saruk: Meeyoiba Amada Pang-gadaba Leiriba Kanglon

Kunmari

1 Meeyoibagi meenungsi yengduna amadi mee amada chatkadaba kanglonsing ngaaktuna chatlaga meechang meekhai naidana mee amada paangfam thokpa mateng khudingmak panggadabani.

2 IDP da panggadaba matengsing atoppada theidokpa yade, lan-gi amadi leingaklongi maram oiraga.

Kunmanga

1 IDPsing da mee ama oibagi mateng pangbagi khwaidagi maru oiba mathoudang asi leibak (national) ki mapi-mapa oibasingda lei.

2 IDP gidamak malemgi lupsing amadi atoppa meeyoisingdagi mateng fangbagi hak lei. Sumainamateng pangjage haina lakpada yeknabana sillakapani khalloidabani, natraga lamdugi leingakpada khut thingjinbani haina khalloidabani, faana khandokkadabani. Mateng pangbagi ayaba maramchadana thingduna thamjilloidabani, maru

oina mapi-mapa oibasingna mateng fajana pangba ngamdrabakanda.

3 IDP singgidamak pirakliba mateng amadi athubada mateng youhannaba silli langliba meeyoisingdaathing-apan mari leinaba mapi-mapa oibasingna yaohalloidabani.

Kuntaruk

Mateng pangbada silli-langliba meeyoi, makhoigi gari, puriba potlam amadi chathok chatsin toubada athingba ayetpa pidana ngakpi-senbigadabani. Makhoida khut thaba amadi hingsa touba yade.

Kuntaret

1 Mateng pangba lakliba malemgi lupsing amadi atei meeyoi khudingmak na IDP gi meeyoibagi hak pu munna mityeng changgadabani aduga makhoi ngaknanaba loukhatpa yabasing loukhatkadabani. Masi toubada, lupsing amadi meeyoising aduna malemgi oina leijariba chatna-kanglon amadi toufam thokpa kaya ngaakna chatkadabani.

2 Malemgi lupsingda, leingakna mateng nibada natraga pangbiyu hairakpada makhoina touriba thabaksing adu tounaba hotnabada mamanggi warolsing asina makhoigi mathoudang amadi tekchaak kok-hanba amta leite.

Mangsuba Saruk: Yumda Hanba, Amuk Hanna Yum LingbaAmadi Totna-Tinnana Leibagi Kanglon

Kunnipan

1 IDP singbu makhoina hanna leiramba mayum mayumda masana mayumda hanjinjanaba amadi leibak adugi atoppa sarukta leijarunabagi, ekaikhumnaba amadi ngakpi-senbiba yaona hotnabada matik chana mari leinaba mapi-mapa oibasingna mathoudang amadi Daitya lougadabani.

2 Mayum hanjinnabagi wari watai saba amadi thabak thouram sin-langbada IDP sing yaohannanaba akhannaba mityeng changgadabani.

Kunmapan

1 Makhoi mayum hongak-a haibakkhakki mingda IDP singbu mayumda hanbada natraga leipaktugi atoppa mafamda leirubada meechang meekhai naiba yade. Meeyamgi oiba thabak thouramdamakhoi punna khudingmakta yaoba yabagi hak lei, aduga piriba kannaba mayam loubagi haksu lei.

2 Yum hongakpada hundoklamba pot chei, lan-thum amuk hanna hanjinnaba natraga lepnabahotnabada mari leinaba matik chaba mapi-mapa oibasingna angamba mateng panggadabani yaribamakhei. Lan-thum, pot-chei amuk hanna hanjinhanba ngamdragadi makhoida mari leinaba matik chaba mapi-mapa oibasingna channaba selgi mateng natraga upai fanghangadabani amasung fanghannaba hotnabada mateng panggadabani.

Kunthra

Malemgi lupsing amdi meeyoi singda makhoid pirakliba mathoudang puraga IDP sing mateng panggani haiduna lakpa matamda mari leinaba mapi-mapa oibasingna ayet apan, athingba yaohandana IDPsingbu mayum halhankhinaba, nouna yum lingnaba amadi totna tinnahannaba hotnabada yahangadabani amadi mateng panggadabani.

LOIRE

Paite Translation

Paite Translation

MAHNI GAMSUNG MAH A GALTAINA/KISUANKHIATNA/KINOHKHIATNA TOH KISAI KILAMLAHNA THUKHUNTE

Thupatna: Ahuamkhak Leh Atup

1 Hiai Kilamlahna Thukhunte'n (*Guiding Principles*) pumpi a internally displaced persons-te poimoh biikte suktuah tum hi. Phutluih a inn-le-lou taisante humbitna diing a poimoh leh a kiknawn hun chiang ahihkeileh akibulpat nawn chiang uh leh kigawmkik hun chiang ua humbitna leh panpihna diing a poimoh tanvou leh hamphatnate (rights and guarantees) zongkhia/tengkhia hi.

2 Hiai thukhunte toh kisai in, internally displaced persons i chih chiang in galbuaina (armed conflict), thagumsuahna thupi leh sawt daih (generalised violence)ziak hiam, mihing hihna a tanvou kineite (human rights) kibohsiatsakna (violation) ziak hiam ahihkeileh tuahsiatna lian (disaster) - mihing bawltawm hi'n leitung ngeina a om hitaleh (both man-made and natural disasters) - chihte ziak a bitna di'a inn-le-lou taisan ngai/in-le-lou apan

kisuankhiat/kinawnkhiat ngai ahihkeileh phutluihna ziak a inn-le-lou taisan ahihhang a gamdang a tailou ahihkeileh gamgi kanlou a mahni gamsung mah a galtai mite genna ahi.

3 Hiai thukhunte ahihleh international human rights law leh international humanitarian law toh kituak a bawl ahi. Hiaite'n kilamlahna (guidance) anuai ate pia/lak uhi:

- A thuneihna (mandate) a sepkhiat theihna diing in The Representative of the Secretary-General on internally displaced persons kiang ah;
- Mahni gamsung mah a galtai omna gamte (ṧtates) kiang ah;
- Internally displaced persons-te toh kisai kha thunei pawlpite, pawl tuamtuam leh mi tuamtuamte kiang ah; banah
- Mahni gamsung mah a galtaite buaipih gam tuamtuam kumpite' kipawlkhawmnate (intergovernmental organisations) leh kumpite toh kizopna neilou kipawlkhawmnate (non-governmental organisations) kiang ah.

4 Hiai Kilamlahna Thukhunte a zatheipen (as widely as possible) a puanzak/thehzak leh zat diing

Section I - General Principles/Khenpi I - Thukhun Taangpite

Thukhun Khatna (1)

1 International law (leitung bup huam dan) leh domestic law (gamsung dan) nuai a midangte'n a gamsung ua liangkou kikimna bukim (full equality), tanvou leh zalenna (rights and freedom) a hamphatpih/ngah bangbang uh mahni gamsung mah a galtaite'n (internally displaced persons) leng a hamphatpih/ngah teitei diing uh ahi. Galtai ahi uh chih paulam a a tanvou leh zalenna uh nelhsiahlouh diing ahi.

2 Hiai Thukhunte zat ziak in international law nuai a mohna neite, adiak in genocide (mi anam a thah chimihna), crimes against humanity (mihing hihna kalh a gamtatna/mihinpihte tung a tatsiatna) leh war crimres (kidouna a tatsiatna) toh kisai a mohna neite hawi/khahzan hi tuanlou diing uhi.

Thukhun Nihna (2)

1 Hiai Thukhunte kipawlkhawmnate, pawl tuamtuamte leh mi tengteng in a zuih vek diing uh banah kideidanna omlou hial a zat diing ahi. Hiai Thukhunte zuih in akisaikhakpih kipawlkhawmna tuamtuamte, pawl tuamtuamte leh mimalte legal status (dinmun) a sukha kei diing hi.

2 Hiai Thukhunte zat in international human rights provisions ahihkeileh international humanitarian law instrument ahihkeileh gamsung dan nuai a

tanvou piak a omte a sulamdang/sukha dan a laklouh diing ahi. Adiak in, hiai Thukhunte'n asylum (gamdang a kibukna/bukna) nget theihna leh hamphatpih theihna tanvou a sukha kei diing hi.

Thukhun Thumna (3)

1 Gamsung thuneitute'n amau thuneihna gamsung a galtaite humbitna piak leh mihing hihna a a kisam panpihna (humanitarian assistance) piak diing mohpuakna lianpen anei uhi.

2 Hiaibang thuneitute kiang ah humbitna leh panpihna nget theihna leh panpihna ngahna diing tanvou (rights) galtaite'n anei uhi. Hiaibang ngetna a bawl ziak ua amaute soisakna/gawtna piak chih ahitheikei diing hi.

Thukhun Lina (4)

1 Hiai Thukhunte kideidanna/kikhentuamna himhim om hetlou a zat diing ahi. Chi-le-kuang, vun rong, amei-apa, pau-le-ham, sakhua ahihkeileh gindan, politics ahihkeileh thildang toh kisai a ngaihdan/pomdan, nam hihna, kipatna nam ahihkeileh kipatna khotang, dan ahihkeileh khotang a dinmun, kum, vualbatlouhna, neih-le-lam, pianna, ahihkeileh hiaite toh kibang thil dangdangte, pansan a kideidanna a omlouh diing ahi.

2 Galtaite lak a khenkhat, naupang (adiak a kemtu neilou naupangte), nupi gailaite, naungek pomlai nupite, meithaite, vualbanloute, leh puteek-piteekte, amau dinmun leh poimoh chituambiikte

toh kituak a humbitna leh panpihna piak ngeingei ahihna diing tanvou anei uhi.

Section Ii - Principles Relating To Protection From Displacement/Khenpi Ii - Galtaina/Kisuankhiatna/Kinohkhiatna Apan Venbitna Toh Kisai Thukhunte

Thukhun Ngana (5)

Galtai ahihkeileh galtai ngai dinmun a kuamah a omlouhna diing in thuneitute tengteng leh international actors (khovel pumpi huam nasemte) teng in human rights leh humanitarian law tel a international law nuai a mohpuaknate uh a zahtak ua a zuih gige diing uh ahi.

Thukhun Gukna (6)

1 Mihing kuamah inn ahihkeileh mun-le-mual apan dikloutak a suankhiat/nohkhiat theih ahikei, hiaibang a tunlouhna diing a poimoh bang humbitna miteng tanvou ahi.

2 Dikloutak a kinohkhiatna khamna (prohibition) in a huamkhakte:

- Chi-le-kuang pansan a kinohkhiatna, nam khat a honpi a nohkhiatna ahihkeileh hiaidan toh kibang mun khat a nam, sakhua ahihkeileh chii omzah suklamdang sawmna;

- Gal buaina mun/hun in, minautangte bitna sukha ahihkeileh galkapte lam apan aloutheilou thu om ahihkei ngalleh;
- Mipi punna diing ahihdan kichiantak/lungtunhuaitak a taklat theih ahihkei ngalleh, khantouhna thilgel gol taktak (large-scale developmental projects) paulam a kinohkhiat;
- Tuahsiatna lian/siatna lian (disasters) om hun in, a sukkhakte bitna leh damtheihna adi'a lauhuai om ahihkei ngalleh; banah,
- Ahonpi a kigawtna dan a kinohkhiatna/kihawlkhiatna zat.

3 Galtaina/kinohkhiatna in a dinmun toh kituak sang a hun sawtzaw a la diing ahikei.

Thukhun Sagihna (7)

1 Mi suankhiat / nohkhiat / galtaisak ahihma in akisaipih thuneitutte'n kisuankhiat / kinohkhiat / galtai a ngaihlouhna diing a lampi dang omthei teng a zon/etkhiat masak teitei diing uh ahi. Lampi dang a om hialkeileh kisuankhiatna/kinohkhiatna atawmtheipen leh a sukkhak atawmtheipen ahihna di'a pan a lak diing uh ahi.

2 Hichibang kisuankhiatna/kinawnkhiatna enkaitu/saitu thuneitute'n ahithei tan in suankhiat a omte omna diing kichiantak leh nek-le-dawn, damtheihna leh sianthouna chihte lungtunhuaitak a angaihtuahsak diing uh ahi, banah innkuan kuamah khenzaak a a omlouhna diing a pan alak diing uh ahi.

3 Gal kidouna leh siatna lian om hun a akhawksan laitak chihlouh hun dang a kisuankhiatna/kinohkhiatna a omleh hiai anuai ate zuih ngeingei diing ahi:

- Dan dungzui akisaipih gamsung a thuneitu pawlpi pen in hiai toh kisai panlakna diingte toh kisai liuliau thupukna a la diing;
- Suankhiat a om diingte suankhiat dek ahihziak uh leh suankhiat ahih dingdan uh bukimtak a theihsak diing ahi, banah, ahihthei tan in, zaangnadopna leh a kibulpatthak dingdan uh toh kisai bukimtak a theihsak diing ahi.
- A thu omdan imguk omlou leh phutluihna teellou a suankhiat a om dingte lemsakpihna lak masak diing ahi;
- Akisaipih thuneitute'n akibulpat thakna mun/dingdan uh toh kisai geelna leh etkaina toh kisai in a sukkhak mite, adiak in numeite, a telsak ahihna diing in pan ala diing uhi;
- Dan-le-dun sepkhiatna lam panlakna a poimohna mun ah, dan in a phal thuneitute kia in a enkai diing; banah
- Atung a kigente sepsuahna toh kisai a lungtunlouhna a omleh tuate tut theihna, sepsuah/thupuk a omte thukhen pawlte etkik theihna tel in, tanvou zahtaksak diing ahi.

Thukhun Giatna (8)

Suankhiatna neih ahih hun chiang in a sukkhak mite nunna/hinna, zahtakhuaina, zalenna leh bitna tanvoute bohsiat/nelhsiah saklouh diing ahi.

Thukhun Kuana (9)

Tualsuak mite, nam neute/nam tawmzawte, lou nasemte, ganching mite leh pawl dang a gam leitang uh a kingakna omsun ua neite suankhiatlouh ahih teitei na diing in gamte'n mohpuakna anei uhi.

Section/Khenpi Iii – Suankhiat Hun A Venbitna Toh Kisai Thukhunte

Thukhun Sawmna (10)

1 Hinna ding tanvou (right to life) mihing peuhmah in a pianpih ahi, huai dungzui in dan in hiai tanvou a humbit ding ahi. Mi numei hiam pasal hiam tuh amawkna a ahinna nelhsiah theihlouh ahi. Internally displaced/Gammunkhat sung mah a mi suankhiat a omtuh venbitna abiiktakin hiai bang hunte a piak ding ahi:

- Namchi-thahchimitna;
- Tualthahna;
- Mawkna kithahna; leh
- Phutluih a mangsakna, huai in a huamkhak ahihleh pimangna ahihkeileh theihpihlouh a hentaangna, kivau-launa ahihkeileh sihna tan gahsuangte.

Vauna leh tupna toh a tung a kipiate sepsuah sawm a kithapiak omte peuhmah kham ding ahi.

2 Internally displaced mi helna apat telnawnlou tung a vasim ahihkeileh hiamgamna suah tuh bang chi bang dinmun ah leng kham ahi. Internally displaced mi tuh venbitna abiiktakin hiaite ah piak ding ahi:

- Ngaltak ahihkeileh dawmloutak a vasimna ahihkeileh hiamgamna nasep dangte, mivantang omna dia kibawlna mun a sim dia phalna mun ah;
- Nekngolhsakna galvanzat a omna;
- Sepaihte nasep ding dalna dia phaw bang a zat a om uh chiang ahihkeileh sepaihte nasep ding vengtu, panpihtu, leh nangtu a omna;
- Teenna mun ahihkeileh buuk mun sim a omna; leh
- Landmine thaang zat a omna.

Thukhun Sawm-le-Khatna (11)

1 Mihing peuhmah in mahni lungsim, nungchang leh taksa tung a theuniehna tanvou kinei chiat a, banah zahhuaina kepbitna tanvou ngei leng kinei hi.

2 Internally displaced mi kuahiam, a zalenna hen leh henlouh hun ah, venbitna abiiktak in hiaite ah piak ding ahi:

- Sualluih, taksa-soisualna, gelgawtna, gitlouhna, mihing-bangloutak ahihkeileh nuaisiahtak a bawlna ahihkeileh gawtna, leh thildang mimal hihna tung a khengval a khelna, numei hiam pasal hiam hihna tung a

hiamgamna, phutluih a kizuaksak leh kilawmloutak a thagum suahna;
- Suakbawlna ahihkeileh tulai dinmun a suakbawlna chichihte, kitenna a zuak a om, zahmohthil a kineksiatna, ahihkeileh phutluih a naupang nagum sepsak; leh
- Internally displaced mite lak a lauhthawngna omsak na ding a hiamgam suah tupna mun.

Atung a kigensate sepbuching tum a vauna leh kithapiakna omte kham ding ahi.

Thukhun Sawm-le-Nihna (12)

1 Mihing peuhmah in zalenna leh bitna tanvou amau ah nei chiat uhi. Kua mah amawkna a mat leh hentang a omlouh ding ahi.

2 Internally displaced mi kua hiam a tanvoute zatmanphatna ding in a camp/omna sung a khum det louh ding ahi. Alou-theilou dinmun a kikhumchip ding ahih in leng, alou-theilou ahih hun sung kaan a vallouh ding ahi.

3 Internally displaced mi kuahiam displacement/munsuankhiat ziak a nelsiahna a mat leh hentang a om ding apat venbitna piak ding ahi.

4 Bang thu ziak mah in leng internally displaced mi kua hiam tuh galmattang a lak theih ahi kei ding.

Thukhun Sawm-le-thumna (13)

1 Bang dinmun peuh a leng displaced naupangte helna/kigalbawlna a tel ding a kaihkhop hiam, poimohsak hiam a phalna piak hilou ding hi.

2 Internally displaced mi kua hiam displacement ziak a nopneh chiindan a galvantawi pawl a laklut ding pan a venbitna piak ding ahi. Abiiktak in gitlouh leh, mihing-bangloutak ahihkeileh neumuh chiindan ziak a phutluih a thuman ahihkeileh thumanlouh ziak a gawtna piak a laklutna peuh bang dinmun peuh a kham ahi.

Thukhun Sawm-le-Lina (14)

1 Internally displaced kuapeuh in tzalentak a kituanveeltheihna tanvou nei a, kingakna ding mun ah leng deihteelna neithei hi.

2 Abiiktakin, internally displaced a omte'n zalentak a kivei theihna tanvou anei uhiu, camp sung-leh-pua leh mun dangdangte ah hitaleh.

Thukhun Sawm-le-Ngana (15)

1 Internally displaced a omte'n:

- Phualpigam pawlam ah bitna zong theihna tanvou anei uhi;
- Phualpigam nutsiat theihna tanvou anei uhi;
- Phualpigam dang ah bitna zong theihna tanvou anei uhi; huaibanah
- Omna-mun lui a, hinna, bitna, zalenna, leh chidamna dengdel leh lauhhuaina mun a kik

ding hiam leh khosa nawn ding a phutluih a kipan venbitna ngahtheihna tanvou anei uhi.

Thukhun Sawm-le-Gukna (16)

1 Michih internally displaced mi kua hiam in tuh sungkuan kiim-le-nai a mangte maban ding leh koi-mun koi-kuam a om uh hiam chih a theih ding tanvou anei hi.

2 Internally displaced mi kuahiam a mang report a a-omleh mohpuaknanei authority te nasep ding tuh amang pen toh kisai dinmun leh koi a om hiam chih chet-hoih na dia kalsuan ding, huaibanah international organisation hiai nasepna a kalsuante toh pangkhawm ding. A kansuina nasep un bangtan tunta chih mimang' tanau kinaihpih khat kiang a atheihsak zel ding uh ahi.

3 Mohpuaknanei authority-e kalsuanna ding tuh siluang omte kaihkhop leh theihchet/identify, siluang' taksa kisiat leh khoihsual ding veng, taksa siluang omlaite pen tanau kinaihpih kiang a piak khiat, huailou-ah zahtakna toh siluang koih khiat.

4 Internally displaced mi kuahiam kivuina hankhukte bang chi bang dinmun ah leng venbitna leh zahtakna piak ding. Hankhuk omna a internally displaced mi kuahiam tanaute kivui a omleh, a lut theihna ding tanvou aneih ding ahi.

Thukhun Sawm-le-Sagihna (17)

1 Mihing kuapeuh in a sungkuante hinkhua zahtaksak ahihding tanvou nei ahi.

2 Hiai tanvou internally displaced kua hiam in a zalzoh theihna ding in tuh, sungkuanpihte toh nuntaak khawm a ut leh phalsak ahih ding ahi.

3 Displacement ziak a innkuan khenkak khak a omleh amaute tuh a kintheipen a kigawmkik nawn ding uh ahi. Innkuan huai bang tuakte kigawmkik na ding a abaihthei lam a nasep ahihtheihna ding a kul-le-poimohte ah panlak ding ahi. Mohpuaknanei authority te'n innkuanmite dot-le-theihnopte lemgeelpih a, innkuan kikhente kigawmkik na ding a panla humanitarian organisation te toh kihanthawn leh kihuhtuah ding uh ahi.

4 Internally displaced innkuanpih mimal khenkhat camp sung a kikhum ziak a zalenna gak a omleh a omkhawm theih na ding tanvou a neih ding ahi.

Thukhun Sawm-le-Giatna (18)

1 Internally displaced mi peuhmah in khosakna kiningching huntawk neih tuh a tanvou ahi.

2 Bang chi bang dinmun ah leng, a niampen in, kinelhsiahna omlou in, a semthei authority te'n tuh internally displaced mi kua hiam in bittak a anuai a bangte a suktuah zoh ngei ding ahi:

- Poimoh nek ding ann leh dawn ding tui siang;
- Belhtheih ding inn
- Silh-le-teen kilawmhun leh
- Poimoh medical service leh dailenbuk

3 Nasep ding geelna leh hawmzakna lam a numeite hoihtak a kihel sipsip theihna ding un chituambiik a tha piak ding ahi.

Thukhun Sawm-le-Kua (19)

1 Internally displaced mi liam leh damlou leh songnoi te'n ahitheitan bukimtak a amuh ding uh, huaibanah a zekailou theitawp a, medical toh kisai ah leng ngaihven leh etkolna nna ah, khentuam omlou a, medical vai khenkhat chihlou ah, amuh ding uh ahi. A poimoh hun bang in, internally displaced te'n leng khotang leh lungsim-ngaihtuahna vai ah zot theihna lampi a neih ding uh ahi.

2 Numeite damtheihna toh kisai ah chituambiik a ngaihvenna piak ding. Huai in a huam tuh numei damtheihna etkaina leh panpihna lam a, nauneihna, taksa tung sukbuah leh a dang tatsiatna a thuakkha te poimoh bang zel genpih/counselling neihpih theihna ding, a naih theih ding uh ahi.

3 Internally displaced te lak a natna baihsamtak a kilohsawntheih, AIDS tel in, kivenna lam huai te chituambiik a ngaihvenna piak ding.

Thukhun Sawmnihna (20)

1 Mihing kuapeuh in koimunpeuh ah theihpihna/recognition mikhat hihna dawl in dan/law ma ah tanvou nei hi.

2 Hiai tanvou internally displaced te lak a zat phattuam ahih na ding in, vaisaitu authority te'n legal rights/dan bang a dikna-phu zat leh zalzoh na ding a poimoh, passport te, identification document te, birth certificate te leh kitenna certificate lai poimohte suahkhiat ding ahi. Abiiktakin, authority te'n document thak piakkhiat hiam, displacement ziak a document mangsak a athak bawlsakna ding alampi a honsak ding ahi. Huai ahih kawm in, ngaihsutna a hi theilou ding thil khung lou a, gentehna in khosakna lui mun a kik a document poimoh lak ngai chih bang.

3 Numei leh pasal in liangkou kikim a document poimohte neih leh document issue na a amau mimal min chiat a tuang ding tanvou aneih ding uh ahi.

Thukhun Sawmnih-le-Khatna (21)

1 Mi kuamah aziak omlou a gou-le-gam leh neih-le-lam neih ding daal a omlouh ding ahi.

2 Internally displaced mi gou-le-gam leh neih-le-lam te bang chi bang dinmun ah leng vengbit sak ding ahi, abiiktakin a nuai a bang hun ah:

- Suamna ah;
- Koi hiam a pat sim leh thagum-suahna ah;
- Sepaihte operation hiam objectives nasepna a daalna/shield ding a kizatna ah;
- Kithukkikna vanzat a kizatna ah;
- A lompi a thununna piak na dan a hihsiat ahihkeileh zattheih mai a omna hun ah.

3 Internally displaced mite' nutsiat gou-le-gam leh neih-le-lam te suksiat hiam, dan bangloutak a kineih hiam, inntenna dia luah mai hiam, leh zatsak mai ding apat venbit sak ding ahi.

Thukhun Sawmnih-le-Nihna (22)

1 Internally displaced mi, camp a om hi'n omlou hitaleh, a tanvou kipiate zang a zalenna aneih tuh displacement a a-omziak a nelhsiah louh ding ahi:

- Dikna-phu tuh ngaihtuahna ah, sia-le-pha theihna ah, sahkhua ahihkeileh ginna ah, ngaihdan ah leh lahkhiatna/expression ah neih ahi.
- Dikna-phu tuh zalentak a kongbangkim a nasep ding zonna ah leh sum-le-pai kisum dawngna a kihel theihna ahi.
- Zalentak a kipawlna leh veng-le-khua vai ah kilualtak a kihel theihna tanvou nei hi.
- Government vai leh khotang vai leh vote khiat theih na ding dikna-phu, huan ah dikna-phu zat theih na ding a abul poimohte zot theihna ding tanvou.
- Pau a theihsiam ua kithuzak theihna ding tanvou.

Thukhun Sawm-le-Thumna (23)

1 Mihing kuapeuh in tuh siamsinna ngah na ding tanvou nei hi.

2 Hiai dikna-phu internally displaced mi kiang a zattheih ahihna ding in, hiai toh kisai authority ngaihvenna nei te'n a ngeingei a, abiiktakin displaced naupangten, a manbei a siamsinna a ngah ding uh leh aloutheilou a primary level tan. Siamsinna in tuh tawndan hihna/ cultural identity, pau-le-ham leh sahkhua tuh a zahtak ding ahi.

3 Kilual leh bukimtak a nungak leh numeite siamsinna program te a akihel theih ngeingei na ding ua chituakbiik a panlak ding ahi.

4 Internally displaced mite a ding a siamsinna leh training facility te omsak ding ahi, abiiktakin khanglai leh numeite, camp a khosa hi in khosalou hitaleh, a hun-le-mun in aphal bang zel in.

Section Iv/Khenpi Iv – Principles Relating To Humanitarian Assistance / Mihinnadawl A Kithuahpihna Toh Kisai A Dan-Le-Dun

Thukhun Sawmnih-le-Lina (24)

1 Mihinnadawl a kithuahpihna tengteng tuh mihing-hihna bulpite toh kituak a sepkhiat ding ahihbanah khentuam neilou leh kinelsiahna omlouh ding ahi.

2 Internally displaced mite a ding mihinnadawl a kituahpihna tuh heikoi louh ding ahi, abiiktakin political leh military ziak bang a.

Thukhun Sawmnih-le-Ngana (25)

1 Internally displaced mite kiang a mihinnadawl a kithuahpihna piak tuh phualpi authority te ah kinga a, a mohpuakna uh leh a nasep di pipen uh leng ahi.

2 Internally displaced te huhna ding in phualpigam-pawlam apat humanitarian organisation/pawlpite leh a semthei ding a kilawm tuamtuam te'n panpihna piak theihna dikna-phu nei uhi. Huai bang a kipiakkhiatna tuh kilangbawlna ahihkeileh State sung nasep vai a kidaihlahna a ngaihlouh a, tup siangthou nei a ngaihsut ding ahi. Hiai toh kisai a lemsakpihna lak tuh amawkmai a kep tentun lou ding ahi, abiiktakin hun khenkhat a asaitu authority te lam apat sepzohlouhna ahihkeileh mihinnadawl kituahpihna poimoh tan a panpihna ding a tumzoulou dinmun ah.

3 A saitu authority te tengteng in mihinnadawl a kithuahpihna hong paite zalentak a lemsakna leh lam-makaihna a piak ding ahi, huan-ah mi kua hiam kithuahpihna thukhun kintak a sem ding a kigolh tuh internally displaced te toh kizopna daltu omlou a phalsak ding ahi.

Thukhun Sawmnih-le-Gukna (26)

1 Mi mihinnadawl kithuahpihna a kigolhte, a paisuk-paitouhna/transports uh leh buhpang-panpihna/supplies te uh venbitsakna leh zahtakna piak ding ahi. Hiai te tuh vasim leh thagum suahna ding a siksan ahihlouh ding ahi.

Thukhun Sawmnih-le-Sagihna (27)

1 Phualpigam-pawlam' humanitarian organisation leh a semthei pawl tuamtuam te'n kithuahpihna a piak chiang un internally displaced mite human rights/mihing hihna tanvou leh venbitna ding a poimohte ngaihven a, huan ah poimoh bang a panlak tuh a bawl ding uh ahi. Huai bang ahih in tuh, hiai a pawlpite leh a semthei tuamtuam te'n phualpigam-leh-gam a ding a zuih ding dawl a kibawl dan-le-dunte a zahtak ding uhi.

2 Hiai ma a thuvual kilui khia in phualpigam-pawlam pawlpite/organisation mohpuakna venbitna nna semdia seh a omna un tuh tupguk omlou a siangthou ahih dan leh, hiai panpihna nasep pen State ngetna dungzui ahihkeileh kipiakzohna a panpihna khut baan zak in hi thei hi.

Section V/Khenpi V – Principles Relating To Return, Resettlement And Reintegration / Kikna Ding, Munluahkikna Ding Leh Kigawmkikna Ding A Dan-Le-Dunte

Thukhun Sawmnih-le-Giatna (28)

1 Asemtheitaak authority te'n a masapen in zuih-le-sep dingdawl luikhiat a, internally displaced mite a innmun uh leh khosakna veng-le-khua ua, bittak leh zahhuai a, amau mahmah a kiknawntheih na ding uh, ahihkeileh a tupna uh toh phualpigam pawlam a khosakkik na ding uh lampi sialsak tuh amohpuakna uh leh nasep ding uh ahi. Huai bang authority te'n internally displaced mite akhosakkik

na ua akigawmkik nawn na ding un panpihna piak ah akalsuan ding uh ahi.

2 Internally displaced mite a kikna ding, munluahkikna ding leh kigawmkikna ding a geelna leh vaisaina a atel kim ngeingei theihna ding un chituambiik a tha-piak ding ahi.

Thukhun Sawmnih-le-Kuana (29)

1 Internally displaced mite inn hiam, khosakna mun hiam, zuan kik leh phualpigam pawlam a khosa thakte pen displaced/suankhiat hihnaziak a nelhsiah leh khentuam louh ding ahi. Amaute ngei in leng veng-le-khua vai chichih ah bukimtak leh kilualtak a kihel na ding tanvou neihsak ahi dia, huan-ah veng-le-khua a hamphatna/tantuanding omte leng kilual in zang thei ding uhi.

2 Asemtheitaak authority te'n internally displaced mite toh kisai ah kiktate leh munluahkiktate' gou-le-gam, neih-le-lam a nutsiatte uh leh displacement/suankhiatna ziak a ataanlohte uh ahitheitan a akitundingkik nawn theih na ding uh nasep leh mohpuakna nei uhi. Neih-le-lam te mukikthei nawn vual hilou ahih hun chiang in, asemtheitaak authority te'n hiai bang a tuak mite akilawmhun zaangna-dopna ahihkeileh kitundingna ding banglam hiam a angahtheihna ding uh panpihna leh kituahpihna tuh a piak ding uh ahi.

Thukhun Sawmthumna (30)

Akisaikhakpih authority tengteng in international humanitarian organisations/phualpigam-pawlam mihinnadawl pawlpi tuamtuamte leh asemthei tuamtuamte amau tan-guan chiat uh sem a, kintak leh nawngkaina omlou a internally displaced mite kikna ding, munluahkikna ding, leh kigawmkik na ding a kithuahpih, phalna leh lemtanna tuh a piak ding uh ahi.

...

Thadou Translation

Thadou Trânslation

A gamsunga Galjamho Chungchanga Chena Lhongpiho

Thumakai: Thiltup leh hopsung

(Guiding Principles on Internal Displacement

Introduction: Scope and Purpose)

1 Hiche Chena Lhongpi hohin Vannoi leiset munchom choma agamsunga galjamho ngaichat thilkhohho a suhbulhit ding ahi. A da-chamlouva a chennaa kona kinomangho huhbitna ding, kithopi danding chuleh nungchen lutkhomsah nunga jong huhbita kithopi theina ding lampi hichea hi jaosoh kei ahi.

2 Agamsunga galjamiho(Internally displaced Persons) kiti hin ahop chu gamkhat leh gamkhat gamgi(International border) khellou, a chennau gamsunga gal kidounahoa kona hoidohna ding ham, a chennau kholevenga kona kinomang ham, mihem thilsema kona setnajeh ahilouleh mihem jalenna

suhsetnajeh hama galjamho jouse hiche Chena Lhongpi(Principles) hin ahop ahi.

3 Hiche Lhongpi hi vannoiin mihem jalenna leh mihemho vetsuina dinga dan a semhotoh kitoha kisemdoh ahi. Hiche hin lampi akomu hochu:

- Ama gamsunga galjamho hebolna dinga hin Secretary-General, Representative (thalhengin) in a thaneina manchahna thei;
- Gamhon a gamsunga galjam a toteng'uleh;
- A gamsunga galjamho chunchanga kisalel thunei hojouse, kiloikhomna leh mijouse
- A gamsunga galjamho kithopina leh huhbitna dinga malahna nei Sorkar sunga hihen Sorkarpolam kiloikhomna ho.

4 Hiche Chena Lhongpi hi kihiltoa manchahna thei chena manchah ding ahi.

Lom I- Lhongpiho lhangpi

(SECTION I- General Principles)

Lhongpi I (Principle I)

1 A gamsunga galjam hohin Vannoi dan leh a chenna gamsung dan dungjuija midang hon chan anei bang'uleh amu bang'uva chansah-musah ding ahi. Galjam ahivang'uva a jalennau leh a chanding dolhou suhtanpeh lou ding ahi.

2 Hiche dan hin koima khentum a neipon, gala kitha kimat, jatlenam kah a kitha kimat, hihen Vannoi dandungjuija mimal khansetna neiho hijongleh khentum a neipoi.

Lhongpi 2 (Principle 2)

1 Hiche danhi dan a chungthu kiseiho hihen, thuneinaho leh kiloikhomna chom chom hijongleu, mijousen khentum neilouva manchah cheh ding ahi. Hiche Lhongpi manjeh a hi thuneiho hihen kiloikhomnaho hihen koi hijongleh dandungyui in a thilbolna natohnau a suhboina ding aumpon ahi.

2 Hiche Lhongpi a hin Vannoi mihem jalenna danho leh ama ama gamsung danho semphatna leh suhsetna a umpoi. A deh in, gamdanga jamtheina dingna lampi hiche Lhongpi hin akhah pon ahi.

Lhongpi 3 (Principle 3)

1 A gamsunga galjamho huhbitna leh kithopinaa hin agamsunga thunei-vaihom hon mopohna a neilen penin ahi.

2 A gamsunga galjamho hin thunei-vaihom ho henga kihuhbitna ding leh kithopinaho ngehtheina dinga jalenna a neiyun ahi. Ngehna aneijeh'uva gotna ahilouleh tumsena neilou hel ding ahi.

Lhongpi 4 (Principle 4)

1 Hiche Lhongpi hi khentum nei lova manchah ding ahi. Phung-le-chang, jat-le-nam, chaga-haosa, tibukim-le-kimlou, pendan, gam-le-nam, hou-le-bih, numei-pasal, mivom-mikang, kivaipohna holeh a dang hitobang hochu Lhongpi manchahnaa hi khentum louhel ding ahi.

2 A gamsunga galjamho lah a numeichapangho, kingaina neilou kumlhing louho, naovoplaiho, nupi naosen neiho, inkhatnu, tehse-upaho, tibukimlouho a hasatnao dungyuia kthopina leh huhbitna natoh hoa hi gelkhoh deh ding ahiuve.

Lom II- Galjamhho Huhbitna ding chungchang Lhongpi (Section II-Principles Retating to Protection From Dsiplacement)

Lhongpi 5 (Principle 5)

Mi a chenna-genaa kona nomanga a umna theina diu thilhoa kona ventupna dinga hi thunei vaihom holeh

Vannoia kona kithopina natong hohin gingchang tah a ngaito diu,vanoi dan holeh mihem thuneina dan(International Law including human Rights and humanitarian Law) hohi japuma na atoh ding'uva khoh ahi.

Lhongpi 6(Principle 6)

1 Koihi jongleh a chenna in-leh-louva kona dandih loutaha nomang leh galjama a umlouna diuva mijousen kivenbit theina tha a nei cheh ahi.

2 Dan dihlou taha kinomanga galjam a umlouna dinga kiphallou dan hochu:

- Jat-le-nam kithetna leh thagamhel theina dan sem ahilouleh jat-le-nam, hou-le-beh chom chom chengkhomho kitomona ding sem dan;
- Galmanchah choiya kidouna jeha milhamho hoidohna ding lampi a umtahlou jeh ahilouleh sipaihoa kona loutheilo ahilouleh;
- Khantouna ding tohgon lentah, a cheng mipiho lungdeilam donse louhella natoh thilgon nei
- A gama tosetna asojeha a chengho hoidohna ding leh damtheina ding ngaitonaa chonmang puidoh tilou.
- Loikhat namkhat engbolna ding dan

3 Thu-le-la'n aphallou ahilouleh sottah galjama umsah lou ding.

Lhongpi 7 (Principle 7)

1 Mi a galjam masanga i tileh galjamlouvin aum theidem ti hi thunei vaihom hon agelkhoh masat pen diu ahi. Louthei louva a galjam'u a ngaijeng tah jongleh ahasatna ding ngaitoa, itileh galjam a lhomthei dem ti gelkhoh ding ahi.

2 Galjam mi sasah thunei vaihom hon galjamho chu lhunna-gena kisuh sempeh tei tei ding, neh-le-chah leh damthei-phatheina ding ngaitopeh a, insungkhat chu munchom choma um dinga kaikhen louhel ding ahi.

3 A gama galle-tol ahilouleh kidou-kisat jeha hetmanlouva galjam a um tengleh, hiche a noia thuhohi jui ngei ngei ding ahiuve.

- A gam vaipo Sorkar chun galjamho kithopina natoh boltheina thupeh lekha a sona dinga gellhahna a nei ding ahi.
- Galjamho chungchang hi phatecha hatchet masah ding ahi. Ipijeh ahilouleh iti gal hungjam'u ham ti ho hetchen masah ding, a umna diu leh kithopina pehthei jouse gelkhoh ding ahi.
- Galjam ahilouleh nomanga um ding ho dei-le-ngaichat hetdoh masat ding ahi.
- Thunei-vaihom hon galjamho chungchanga natoh thilbolna hoa hi amaho deidan adeh a numei galjamho deidan gelkhohpeh ding ahi.
- Sorkar thunei-vaihom hon galjam hohi angaichat dungyuia dan-le-thupeh vengtup a pangho venbitsah ding ahi.
- Aphatna dinga dan-le-thupeh kipeho jading ahi.

Lhongpi 8 (Principle 8)

Mihem jalenna, hinkholutna, hinkho ventupna leh chon-le-khan susethei khawp hela nomang ahilouleh galjamsah lou ding ahi.

Lhongpi 9 (Principle 9)

Mi akihinsona a in-le-lou leh a gama milhom jatlhom ahiman ahilouleh loubolmi hijongleh koimacha a pen-aseilenna gama kona a galjammang louna dinga gamvaipo(States) hon mopohna lentah aneiyu ahi.

Lhom III- A galjam laitah'uva Venbit danding Lhongpi

(Section III- Principles Relating To Protection During Displacement)

Lhongpi 10 (Principle 10)

1 Mihem jouse hin hintheina hinkho anei cheh a hin venbitpeh ngaiyah ahi.

Thu-le-la louva mihemkhat chu akihinsona suhsetpeh louhel ding ahi. Ama gamsunga galjamho chu hiche anoiya hoa kona hi huhbit ding ahiuve:

- A nam a phunga thagam
- Toltha
- Nam dan le dun manga toltha
- Puimang-kaimang, thina thei hela hunam gihsal a hentang

Hiche ho jouse lhunna thei gihsalna ahilouleh kitomona tilkhouna thuho hi khamtang soh hel ding ahi.

2 Amagam sunga galjam kinah-kibouna hoa jaotalouho chunga gitlou-engset ham ahilouleh bulukhum itobang hijongleh phallou ahi. Agamsunga galjamho chu hiche anoiya holah a kona huhbit ding ahiuve:

- Hoilai mun hijongleh a chung'uva gitlou-engset, voh-le-sat umna theiho
- Thujona dinga kel thohsah
- Sipaihon operation a bolnao hihen galdouna mun hijong galpho a manna lou dinga
- A umnao mun buluna thei
- Leinoiya pohkeh thei kivuiho po kehsahna dinga manchah

Lhongpi 11 (Principle 11)

1 Lungthim tahsa, chon-le-khan nei hi mihem jouse thuneina ahi.

2 A gamsunga galjamho chu a chung'uva mihem jalennao gahchahna um am umlou'u ham ti hiche a noia hoa kona hi venbit ding ahiuve:

- Noise-engbolna, gimbolna, tibah suhset-suhnatpeh, a pong-a changa luppi-suhset, mihem ahinao japehlou hela a chung'uva khansetna jeha kijohnom leuna lunggel;
- Chapangho ada-chamlouva natoh a goi, sohbanga goia manchah, ji-le-cha neidinga johdoh ahilouleh huh-le-jonthanhoina dinga manchah;

- Agaljamho sunga kinah-kibou, kitomona a um theina dinga thulam leng.

Hiche thuho jouse hunglhun theina ding mong mong hochu phallou hel ding ahi.

Lhongpi 12 (Principle 12)

1 Mihem jouse hin mihem hinaa hinkho kihubitna leh jalenna a neicheh ahi. Mikhat chu thubulbal umlouva mat a ki hen jeng thei lou ahi.

2 A gamsunga galjam hon mihem hinkho jalenna amantheina diuva kulsunga henchah ahilouleh tuhgah lou ding ahi. Ijemtia loutheilou thil a umtahpi jongleh phattep sung kalval hentang, kulsunga khum bollou hel ding ahi.

3 A gamsunga galjamho hi nagaljamme tia engbola mat ahilouleh hentang thei laha kona venbit ding

4 Itobang thu hijongleh agamsunga galjam hohi galhinga puimangsah lou ding

Lhongpi 13 (Principle 13)

1 Kiphinna hoa galjam chapangho hi jaosah ahilouleh manchah louhel ding ahi.

2 A gamsunga galjam ahiman'uva sipai kilahnaho hihen thildang dang natoh kilahna hoa jong ningsuh, sihbol-engbolchomna hoa kona huhbit ding ahiuve.

Lhongpi 14 (Principle 14)

1 A gamsunga galjamho hin a nop-nop naova chelevale ahilouleh chentheina a neiyu ahi.

2 A deh in, agamsunga galjamho hin aki umsahnaova kona mun danga chelevale ahilouleh mun danga um theina aneiyu ahi.

Lhongpi 15 (Principle 15)

A gamsunga galjamho chu:

- A ki huhbit theina dinga gamdanga umna ding akihol thei ahi;
- A nopleh a chennagam a dalhah thei ahi.
- Gamdang koma kihuhbitna ding akihol thei ahi.
- Tahsa dam theilouna ding mun, hinkhoman suboithei ding umna mun hoa hunam-thaguma chensah ahilouleh le-chenlutsah kitihoa kona huhbit ding ahiuve.

Lhongpi 16 (Principle 16)

1 A gamsunga galjamho chun a insungmi kiholmo chungchang thu hetchenna dinga thuneina aneiyu ahi.

2 Thunei-vaihom hon galjamho lah a amang, akiholmoho chu hoiya uma, itiuvaham ti hetdoh – holdohna dinga mopohna nei International Organisation hotah kithokhom ding, akiholmo insungmite koma thu-le-la hetsah jing ding ahiuve.

3 Thunei-vaihom hon a kiholmo mimang longdamsa kimuho chu kitupsela a insungmite kom a lhut a chutiengleh jana neitah a vuilhah ding ahi.

4 Galjamho insungmi thiho kivuina mun chu jatah a vetsuiding, a insingmiten a nopphat phat'uva agavilthei diuva bolpeh ding ahi.

Lhongpi 17 (Principle 17)

1 Mihemjousen a insungmi chu jana leh ngailutna a neicheh mong ahi.

2 Hijehachu, agamsunga galjamho hin ama insungmi chehtoh umkhomna ding thuneina anei ahijehchun a umkhom nom insungkhat chu umkhomsah ding ahi.

3 Insungkhat munchom choma galjamho chu gangtah a puikhom ding ahi. Galjamjeha kithecheh insungkhat chu a umkhomloi theina diuva kithopina natong (humanitarian organiSation) hotoh kijahtoa puikhomna natoh bolloichel ding ahi.

4 Galjam achele-vale kiphallou munkhat a kikoiho jong a insungmite toh umkhom theina(right) aneiyu ahi.

Lhongpi 18 (Principle 18)

1 A gamsunga galjamho jouse hi changkang deuva incheng theiyu ahi.

2 Loutheilou hela agamsunga galjamho chu thunei-vaihom hon langnei-sihneina umlouhela hiche a noiya kisun hohi apeh teitei dui:

- Anneh tuidon
- Go-le-daiya hoidohna dinga chena in
- Ponsil-nih chen
- Lou-le-ai leh eh-thah jun-thahna kitup.

3 Kithopina hopnaho leh thilgon natoh hoa hi numeiho jong jaosah ding ahi.

Lhongpi 19 (Principle 19)

1 A gamasunga galjamho lah a akisukha, maha neiho, pendana milhing louho leh a dammo hochu khohsahdeh beihela a gannathei chana jending (Medical Care) ahitheileh psychological leh Social services lamjong angaichat dungjuia musah ding ahiuve.

2 Nupiho tahsa damtheina lampi a deh a gelkhohpeh ding, naoneina lam hijongleh a jending numei health care natongho goia, thaguma kisuseho leh engbolna toh hochu phatecha counseling bolpeh ding ahiuve.

3 Galjamho laha AIDS natna neiho jaonaa hivei kilathei veiho chun midang akaisonna lou diu lampi gelkhohdeh ding ahi.

Lhongpi 20 (Principle 20)

1 Mihem jouse hi hoilai muna um hijongleu dandungjuiya mihet a um theina nei ahi;

2 Hiche jeha chu agamsunga galjamho chu thunei-vaihomhon dandungjuiya a chandiudolho amu theina diuva, passports, koi ahiu kihetna lekha, birth

certificate chuleh marriage certificate kitihohi sempehcheh ding ahiuve. A galjamjeh'uva lekha pawimaw akimansah houjong hahsatna sempehlouva a thah sempeh ding ahiuve;

3 Numei hihen pasal hijongleh lekha pawimaw hochu ama ama mincheha neitheina a neiyu ahi.

Lhongpi 21 (Principle 21)

1 Koima a da-achamlova a neilegou lahpeh thei ahipoi.

2 A gamsunga galjamhon a dalhah thil-le-lo hochu ipithu hijongleh huhbitpeh ding hiche a noiya hoa kona hi ventuppeh ding ahiuve:

- Hunam a lahmang;
- Khansetnaa bulu leh suhset;
- Sipai kihuhbitnaa manchah;
- Muset-vetda a nei;
- Phulahnaa suhset ham, manchah dinga pohmang/lahmang.

3 A gamsunga galjamhon a dalhah thil-le-lo, nei-le-gou hochu suhset, kipohmang, ahilouleh lokhum kitihoa kona venttuppeh ding ahi.

Lhongpi 22 (Principle 22)

1 A gamsunga galjam hochu kikholkhomna muna um hihen umlou hijonleh khentumlou ding, anoiya thuhohi a neithei jing'u ahi:

- Lungel ngaito seitheina, lungthim hetdan seitheina, hou-le-tahsana jalenna;

- Sumkol veinalam leh natoh holnalam a jalenna;
- Kiloikhomna, kikhop khomna hoa jaotheina jalenna;
- Sorkar hihen mipi chungchanga kikum theina leh Vote lhahtheina;
- Ama het paova thusei theina.

Lhongpi 23 (Principle 23)

1 Mi jousen themjil theina a nei ahi.

2 Hichejeh a hi thunei-vaihom hon a in-le-lou dalha agamsunga galjamho dinga themjilna lam a ngaitopeh tei tei diu, a deha chapangho chu Primary geibeh manbeiya themjilna ding a sempeh ding ahi. A themjilnaova chu amaho chon-le-khan leh pao khohsah peh ding ahi.

3 Themjilnalam a hi numei leh numeichapangho themjilna hagel khohdeh a ding ahi.

4 Kholkhomna muna um hihen mundanga um hijong leu agamsunga galjam ho dinga themjilna leh Training bolna thei sempeh ding numei pilhingho ding gelhohpeh ding ahi.

Lhom IV- Mihem kithopina Lhongpi

(Section IV- Principles Relating to Humanitarian Assistance)

Lhongpi 24 (Principle 24)

1 Kithopina hochu mihemcheh hinaa deichom-khentum nei louva kibangchet a hopding ahi.

2 A in-le-lou dalhaa galjamho kithopina dinga kigong hochu thildang mundang hasatsetnaho ahilouleh natoh dang ho dinga pehdoh lou ding ahi.

Lhongpi 25 (Principle 25)

1 A gamsunga a galjamho kithopina mopohna dinga hin agama thunei-vaipoho mopohna a lenpen e.

2 Galjamho kithopina dinga hin International Humanitarian Organisation holeh a dang dang honjong khut ahin golthei cheh'u ahi. Hitobang kithopina hung kibol hohi agamsung thu-le-la chungchanga kikumnaa lahlou ding ahi. A gamsung thuneina in kithopina a pehtheilou ham ahilouleh a pehnomlou ahikhah leh kithopina dinga phalna chu apong-apia a khathei lou ding ahi.

3 Ama gamsunga galjamho kithopina thil-le-lo kithot-kipo hochu thunei-vaipo hon jamgjella amun lhunsahna dinga aphal ding'u ahi.

Lhongpi 26 (Principle 26)

Kithopina polutho leh a thilpohna hochu jana neia venbitpi ding, suhset leh engbol ahilouleh voh-le-sat mit a vetlou ding ahiuve.

Lhongpi 27 (Principle 27)

1 Kithopina natong International Humanitarian organisaation holeh a dang dang hijongleu ama gamsunga galjam miho kithopina a pehteng'uleh boina a umlouna ding leh mihem ahinao jananei puma thil aboldiu ahi. Chutobangmaa chu kithopina pe holeh a natongho chun Vannoi chondan hoi(International Standards) leh boldan ding(codes of conduct) umsa hochu a jui teitei diu ahi.

2 Kithopina natong dinga thaneina kipe International organizationho chun khentum neilouva kithopina aboltheina diuva hiche thuhohi kijih ahin, amaho kithopina leh panpina natoh ngaicha Statehon jong ngehna a semtheiyu ahi.

Lom V: Le-chenkhomsah, chenkhomna mun sempeh ahilouleh le-chenlutsahna ding Lhongpi

(Section IV- Principles relating To Return,Resettlement anf Reintegration)

Lhongpi 28 (Principle 28)

A gama thunei vaihomhon agamsunga galjamho chu bitlsela amaho nopdungjuiya a chennao kho-le-veng ham ahilouleh mundang a chennom nao mun a

chensahna ding lampi a ngaitopeh diu ahi. Galjam muntina kithethang hochu a le-chenlut theina diu ham ahilouleh munkhat a chenkhomsahna dinga lampi thunei-vaipoa um hochun a ngaitopeh diu ahi.

2 A chenna mun'uva le-chenlutsahna ding thu ham ahilouleh munkhata chenkhomsah ding ham tithu ngaitona leh malahnaa hi a galjamho imajousea jaosah tei tei ding ahiuve.

Lhongpi 29 (Principle 29)

1 Ama gamsunga galjam hochu a in-alouva a le-chenlut kit'u hihen gamsung mundanga chensah ahiujongleh a galjam man'uva noise le ningsuh lou ding ahiuve. Mipi natohna leh natoh-thilbolna jousea midangho toh kibanga jaosah sohkei ding ahiuve.

2 A gamsunga galjamhon thil-le-lo, anei-agou boinajeha adalhah houchu a boncha a le mu theina diu leh a le-neitheikitna ding'u hi agama thunei-vaihomho mopohna leh boldingdol ahi. Thil-le-lo hochu lemuthei tahlou ahijeng tah leh ahidingdola kithoipna(compensation) peh jeng ding ahiuve.

Lhongpi 30(Principle 30)

Ama gamsunga galjamho kithopina ding leh chenna-gena sempehna natoh leh puikhomna natoh agannathei chana bolnathei dinga kithopina natong International organisationho leh natonga pang jouse hi thaneina nei thunei-vaihomho jousen kipapia,

kithopina natoh thilbolho a boltheina ding'uva phalpeha lampi gonpeh ding ahiuve.

...

English Original

English Original

GUIDING PRINCIPLES ON INTERNAL DISPLACEMENT

Introduction: Scope And Purpose

1 These Guiding Principles address the specific needs of internally displaced persons worldwide. They identify rights and guarantees relevant to the protection of persons from forced displacement and to their protection and assistance during displacement as well as during return or resettlement and reintegration.

2 For the purposes of these Principles, internally displaced persons are persons or groups of persons who have been forced or obliged to flee or to leave their homes or places of habitual residence, in particular as a result of or in order to avoid the effects of armed conflict, situations of generalized violence, violations of human rights or natural or human-made disasters, and who have not crossed an internationally recognized State border.

3 These Principles reflect and are consistent with international human rights law and international humanitarian law. They provide guidance to:

- The Representative of the Secretary-General on internally displaced persons in carrying out his mandate;
- States when faced with the phenomenon of internal displacement;
- All other authorities, groups and persons in their relations with internally displaced persons; and
- Intergovernmental and non-governmental organizations when addressing internal displacement.

4 These Guiding Principles should be disseminated and applied as widely as possible.

Section I - General Principles

Principle 1

1 Internally displaced persons shall enjoy, in full equality, the same rights and freedoms under international and domestic law as do other persons in their country. They shall not be discriminated against in the enjoyment of any rights and freedoms on the ground that they are internally displaced.

2 These Principles are without prejudice to individual criminal responsibility under international law, in particular relating to genocide, crimes against humanity and war crimes.

Principle 2

1 These Principles shall be observed by all authorities, groups and persons irrespective of their legal status and applied without any adverse distinction. The observance of these Principles shall not affect the legal status of any authorities, groups or persons involved.

2 These Principles shall not be interpreted as restricting, modifying or impairing the provisions of any international human rights or international humanitarian law instrument or rights granted to persons under domestic law. In particular, these Principles are without prejudice to the right to seek and enjoy asylum in other countries.

Principle 3

1 National authorities have the primary duty and responsibility to provide protection and humanitarian assistance to internally displaced persons within their jurisdiction.

2 Internally displaced persons have the right to request and to receive protection and humanitarian assistance from these authorities. They shall not be persecuted or punished for making such a request.

Principle 4

1 These Principles shall be applied without discrimination of any kind, such as race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national, ethnic or social origin, legal or

social status, age, disability, property, birth, or on any other similar criteria.

2 Certain internally displaced persons, such as children, especially unaccompanied minors, expectant mothers, mothers with young children, female heads of household, persons with disabilities and elderly persons, shall be entitled to protection and assistance required by their condition and to treatment which takes into account their special needs.

Section Ii - Principles Relating To Protection From Displacement

Principle 5

All authorities and international actors shall respect and ensure respect for their obligations under international law, including human rights and humanitarian law, in all circumstances, so as to prevent and avoid conditions that might lead to displacement of persons.

Principle 6

1 Every human being shall have the right to be protected against being arbitrarily displaced from his or her home or place of habitual residence.

2 The prohibition of arbitrary displacement includes displacement:

- When it is based on policies of apartheid, "ethnic cleansing" or similar practices aimed at/or resulting in altering the ethnic, religious or racial composition of the affected population;
- In situations of armed conflict, unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand;
- In cases of large-scale development projects, which are not justified by compelling and overriding public interests;
- In cases of disasters, unless the safety and health of those affected requires their evacuation; and
- When it is used as a collective punishment.

3 Displacement shall last no longer than required by the circumstances.

Principle 7

1 Prior to any decision requiring the displacement of persons, the authorities concerned shall ensure that all feasible alternatives are explored in order to avoid displacement altogether. Where no alternatives exist, all measures shall be taken to minimize displacement and its adverse effects.

2 The authorities undertaking such displacement shall ensure, to the greatest practicable extent, that proper accommodation is provided to the displaced persons, that such displacements are effected in satisfactory conditions of safety, nutrition, health and hygiene, and that members of the same family are not separated.

3 If displacement occurs in situations other than during the emergency stages of armed conflicts and disasters, the following guarantees shall be complied with:

- A specific decision shall be taken by a State authority empowered by law to order such measures;
- Adequate measures shall be taken to guarantee to those to be displaced full information on the reasons and procedures for their displacement and, where applicable, on compensation and relocation;
- The free and informed consent of those to be displaced shall be sought;
- The authorities concerned shall endeavour to involve those affected, particularly women, in the planning and management of their relocation;
- Law enforcement measures, where required, shall be carried out by competent legal authorities; and
- The right to an effective remedy, including the review of such decisions by appropriate judicial authorities, shall be respected.

Principle 8

Displacement shall not be carried out in a manner that violates the rights to life, dignity, liberty and security of those affected.

Principle 9

States are under a particular obligation to protect against the displacement of indigenous peoples, minorities, peasants, pastoralists and other groups with a special dependency on and attachment to their lands.

Section Iii - Principles Relating To Protection During Displacement

Principle 10

1 Every human being has the inherent right to life which shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his or her life.

Internally displaced persons shall be protected in particular against:

- Genocide;
- Murder;
- Summary or arbitrary executions; and
- Enforced disappearances, including abduction or unacknowledged detention, threatening or resulting in death. Threats and incitement to commit any of the foregoing acts shall be prohibited.

2 Attacks or other acts of violence against internally displaced persons who do not or no longer participate in hostilities are prohibited in all circumstances. Internally displaced persons shall be protected, in particular, against:

- Direct or indiscriminate attacks or other acts of violence, including the creation of areas wherein attacks on civilians are permitted;
- Starvation as a method of combat;
- Their use to shield military objectives from attack or to shield, favour or impede military operations;
- Attacks against their camps or settlements; and
- The use of anti-personnel landmines.

Principle 11

1 Every human being has the right to dignity and physical, mental and moral integrity.

2 Internally displaced persons, whether or not their liberty has been restricted, shall be protected in particular against:

- Rape, mutilation, torture, cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, and other outrages upon personal dignity, such as acts of gender-specific violence, forced prostitution and any form of indecent assault;
- Slavery or any contemporary form of slavery, such as sale into marriage, sexual exploitation, or forced labour of children; and
- Acts of violence intended to spread terror among internally displaced persons.

Threats and incitement to commit any of the foregoing acts shall be prohibited.

Principle 12

1 Every human being has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention.

2 To give effect to this right for internally displaced persons, they shall not be interned in or confined to a camp. If in exceptional circumstances such internment or confinement is absolutely necessary, it shall not last longer than required by the circumstances.

3 Internally displaced persons shall be protected from discriminatory arrest and detention as a result of their displacement.

4 In no case shall internally displaced persons be taken hostage.

Principle 13

1 In no circumstances shall displaced children be recruited nor be required or permitted to take part in hostilities.

2 Internally displaced persons shall be protected against discriminatory practices of recruitment into any armed forces or groups as a result of their displacement. In particular any cruel, inhuman or degrading practices that compel compliance or punish non-compliance with recruitment are prohibited in all circumstances.

Principle 14

1 Every internally displaced person has the right to liberty of movement and freedom to choose his or her residence.

2 In particular, internally displaced persons have the right to move freely in and out of camps or other settlements.

Principle 15

Internally displaced persons have:

- The right to seek safety in another part of the country;
- The right to leave their country;
- The right to seek asylum in another country; and
- The right to be protected against forcible return to or resettlement in any place where their life, safety, liberty and/or health would be at risk.

Principle 16

1 All internally displaced persons have the right to know the fate and whereabouts of missing relatives.

2 The authorities concerned shall endeavour to establish the fate and whereabouts of internally displaced persons reported missing, and cooperate with relevant international organizations engaged in this task. They shall inform the next of kin on the progress of the investigation and notify them of

any result.

3 The authorities concerned shall endeavour to collect and identify the mortal remains of those deceased, prevent their despoliation or mutilation, and facilitate the return of those remains to the next of kin or dispose of them respectfully.

4 Grave sites of internally displaced persons should be protected and respected in all circumstances. Internally displaced persons should have the right of access to the grave sites of their deceased relatives.

Principle 17

1 Every human being has the right to respect of his or her family life.

2 To give effect to this right for internally displaced persons, family members who wish to remain together shall be allowed to do so.

3 Families which are separated by displacement should be reunited as quickly as possible. All appropriate steps shall be taken to expedite the reunion of such families, particularly when children are involved. The responsible authorities shall facilitate inquiries made by family members and encourage and cooperate with the work of humanitarian organizations engaged in the task of family reunification.

4 Members of internally displaced families whose personal liberty has been restricted by internment or confinement in camps shall have the right to remain together.

Principle 18

1 All internally displaced persons have the right to an adequate standard of living.

2 At the minimum, regardless of the circumstances, and without discrimination, competent authorities shall provide internally displaced persons with and ensure safe access to:

- Essential food and potable water;
- Basic shelter and housing;
- Appropriate clothing; and
- Essential medical services and sanitation.

3 Special efforts should be made to ensure the full participation of women in the planning and distribution of these basic supplies.

Principle 19

1 All wounded and sick internally displaced persons as well as those with disabilities shall receive to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention they require, without distinction on any grounds other than medical ones. When necessary, internally displaced persons shall have access to psychological and social services.

2 Special attention should be paid to the health needs of women, including access to female health care providers and services, such as reproductive health care, as well as appropriate counselling for victims of sexual and other abuses.

3 Special attention should also be given to the prevention of contagious and infectious diseases, including AIDS, among internally displaced persons.

Principle 20

1 Every human being has the right to recognition everywhere as a person before the law.

2 To give effect to this right for internally displaced persons, the authorities concerned shall issue to them all documents necessary for the enjoyment and exercise of their legal rights, such as passports, personal identification documents, birth certificates and marriage certificates. In particular, the authorities shall facilitate the issuance of new documents or the replacement of documents lost in the course of displacement, without imposing unreasonable conditions, such as requiring the return to one's area of habitual residence in order to obtain these or other required documents.

3 Women and men shall have equal rights to obtain such necessary documents and shall have the right to have such documentation issued in their own names.

Principle 21

1 No one shall be arbitrarily deprived of property and possessions.

2 The property and possessions of internally displaced persons shall in all circumstances be protected, in particular, against the following acts:

- Pillage;
- Direct or indiscriminate attacks or other acts of violence;
- Being used to shield military operations or objectives;
- Being made the object of reprisal; and
- Being destroyed or appropriated as a form of collective punishment.

3 Property and possessions left behind by internally displaced persons should be protected against destruction and arbitrary and illegal appropriation, occupation or use.

Principle 22

1 Internally displaced persons, whether or not they are living in camps, shall not be discriminated against as a result of their displacement in the enjoyment of the following rights:

- The rights to freedom of thought, conscience, religion or belief, opinion and expression;
- The right to seek freely opportunities for employment and to participate in economic activities;
- The right to associate freely and participate equally in community affairs;
- The right to vote and to participate in governmental and public affairs, including

the right to have access to the means necessary to exercise this right; and
- The right to communicate in a language they understand.

Principle 23

1 Every human being has the right to education.

2 To give effect to this right for internally displaced persons, the authorities concerned shall ensure that such persons, in particular displaced children, receive education which shall be free and compulsory at the primary level. Education should respect their cultural identity, language and religion.

3 Special efforts should be made to ensure the full and equal participation of women and girls in educational programmes.

4 Education and training facilities shall be made available to internally displaced persons, in particular adolescents and women, whether or not living in camps, as soon as conditions permit.

Section Iv – Principles Relating To Humanitarian Assistance

Principle 24

1 All humanitarian assistance shall be carried out in accordance with the principles of humanity and impartiality and without discrimination.

2 Humanitarian assistance to internally displaced persons shall not be diverted, in particular for political or military reasons.

Principle 25

1 The primary duty and responsibility for providing humanitarian assistance to internally displaced persons lies with national authorities.

2 International humanitarian organizations and other appropriate actors have the right to offer their services in support of the internally displaced. Such an offer shall not be regarded as an unfriendly act or an interference in a State's internal affairs and shall be considered in good faith. Consent thereto shall not be arbitrarily withheld, particularly when authorities concerned are unable or unwilling to provide the required humanitarian assistance.

3 All authorities concerned shall grant and facilitate the free passage of humanitarian assistance and grant persons engaged in the provision of such assistance rapid and unimpeded access to the internally displaced.

Principle 26

Persons engaged in humanitarian assistance, their transport and supplies shall be respected and protected. They shall not be the object of attack or other acts of violence.

Principle 27

1 International humanitarian organizations and other appropriate actors when providing assistance should give due regard to the protection needs and human rights of internally displaced persons and take appropriate measures in this regard. In so doing, these organizations and actors should respect relevant international standards and codes of conduct.

2 The preceding paragraph is without prejudice to the protection responsibilities of international organizations mandated for this purpose, whose services may be offered or requested by States.

Section V – Principles Relating To Return, Resettlement And Reintegration

Principle 28

1 Competent authorities have the primary duty and responsibility to establish conditions, as well as provide the means, which allow internally displaced persons to return voluntarily, in safety and with dignity, to their homes or places of habitual residence, or to resettle voluntarily in another part of the country. Such authorities shall endeavour to facilitate the reintegration of returned or resettled internally displaced persons.

2 Special efforts should be made to ensure the full participation of internally displaced persons in the planning and management of their return or

resettlement and reintegration.

Principle 29

1 Internally displaced persons who have returned to their homes or places of habitual residence or who have resettled in another part of the country shall not be discriminated against as a result of their having been displaced. They shall have the right to participate fully and equally in public affairs at all levels and have equal access to public services.

2 Competent authorities have the duty and responsibility to assist returned and/or resettled internally displaced persons to recover, to the extent possible, their property and possessions which they left behind or were dispossessed of upon their displacement. When recovery of such property and possessions is not possible, competent authorities shall provide or assist these persons in obtaining appropriate compensation or another form of just reparation.

Principle 30

All authorities concerned shall grant and facilitate for international humanitarian organizations and other appropriate actors, in the exercise of their respective mandates, rapid and unimpeded access to internally displaced persons to assist in their return or resettlement and reintegration.